

Zhōnghuá dì yī lóng
課題文 B “中华第一龙”

Zài Hé nán shěng Pú yáng shì bó wù guǎn li chén liè zhe yì tiáo yòng bèi ké
在河南省濮阳市博物馆里，陈列着一条用贝壳
qì chéng de lóng Bié kàn tā zào xíng cū guǎng yàng zi xiàng shì xī yì yě
砌成的龙。别看它造型粗犷，样子像是蜥蜴，也
méi yǒu yàn lì de sè cǎi rán ér què shì yí jiàn jí qí zhēng uì de wén wù Tā
没有艳丽的色彩，然而却是一件极其珍贵的文物。它
shì cóng dāng dì yí zuò wǔ qiān nián qián yuán shǐ shè huì de mù zàng zhōng fā jué
是从当地一座五千年前原始社会的墓葬中发掘
chū lái de kǎo gǔ xué jiā chēng tā wéi zhōng huá dì yī lóng
出来的，考古学家称它为“中华第一龙”。

Zhōng huá dì yī lóng shuō míng zhōng huá mín zú zài xíng chéng chū qī
“中华第一龙”说明中华民族在形成初期，
jiù bǎ lóng zuò wéi zì jǐ de tú téng Tú téng shì yí gè mín zú rèn dìng de
就把龙作为自己的图腾。图腾，是一个民族认定的
biāo zhì gǔ shí hòu gè gè mín zú dōu huì xuǎn qǔ mǒu zhǒng dòng wù huò mǒu zhǒng
标志。古时候，各个民族都会选取某种动物或某种
zhí wù zuò wéi tú téng yǐ tā zuò wéi zì jǐ mín zú de xiàng zhēng hé xī wàng
植物作为图腾，以它作为自己民族的象征和希望。

Lóng zài wǒ men mín zú de xīn mù zhōng dài biǎo zhe jí xiáng xiàng zhēng
龙在我们民族的心目中，代表着吉祥，象征
zhe shén shèng yòu shì lì liàng de huà shēn Zhì jīn bù shǎo jiàn zhù wù hé
着神圣，又是力量的化身。至今，不少建筑物和
shēng huó yòng pǐn dōu yǐ lóng zuò wéi zhuāng shì rén men bǎ tā diāo zài fáng
生活用品，都以龙作为装饰，人们把它雕在房
chuán shàng qiáo liáng shàng zhōu chuán shàng kè zài hú qín shàng guǎi zhàng shàng
椽上、桥梁上、舟船上，刻在胡琴上、拐杖上、
dāo jiàn shàng Jié rì li huò qìng diǎn shàng wǔ lóng shì zuì lóng zhòng de huó dòng
刀剑上。节日里或庆典上，舞龙是最隆重的活动。
Fù mǔ xī wàng hái zǐ yǒu suǒ zuò wéi yě bèi chēng zuò wàng zǐ chéng lóng Zài
父母希望孩子有所作为也被称作“望子成龙”。在
rì cháng shēng huó zhōng xiàng shēng lóng huó hǔ lóng téng hǔ yuè lóng fēng chéng xiáng
日常生活中，像“生龙活虎”“龙腾虎跃”“龙凤呈祥”

děng dàiyǒu lóng zì de cí yǔ dōu biǎoshì zànsòng huò zhù fú
等 带有 “龙” 字的 词语，都 表示 赞颂 或 祝福。

人民教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文六年级·下册』「中华第一龙」より。
ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

河南省濮陽市の博物館には、貝殻で作られた一匹の龍が展示されている。その形は荒っぽく、トカゲのようで、派手な色彩はないが、非常に貴重な文化財である。この龍は、地元にある約5000年前の原始社会の墓から発掘され、考古学者によって「中華第一龍」と名付けられた。

「中華第一龍」は、中華民族が形成初期から龍を自身のトーテムと見なしていたことを示している。トーテムは、その民族が認識する象徴である。昔、異なる民族は動物や植物をトーテムとして選び、自らの民族の象徴や希望としていた。

我々の民族において、龍は瑞祥を象徴し、神聖であり、力の具現であるとされている。現在でも多くの建物や生活用品に龍のモチーフが見られる。房梁、橋、船に龍の飾り、二胡、杖、刀剣に龍の模様が刻まれている。祭りやイベントでは、龍踊りが最も壮大な活動の一環となっている。親が子供たちに将来成功を期待することは、熟語で「望子成龍」と呼ばれる。日常生活のなかで、「生龍活虎」、「龍騰虎跃」、「龍鳳呈祥」など、「龍」の字を含む言葉はみな賞賛や祝福を意味する。